

A CLASSIFIED BIBLIOGRAPHY OF
LEXICAL AND GRAMMATICAL STUDIES
ON THE LANGUAGE OF THE
SEPTUAGINT
AND ITS REVISIONS

revised and enlarged edition

Emanuel Tov

Academon

Jerusalem 1983

C O N T E N T S

	<u>page</u>
1 Language and lexicography (general)	2
1a Concordances.	5a
2 Lexica.	6
3 Lexical studies (LXX)	8
4 Lexical studies (New Testament studies relevant to the LXX)	21
5 The versional evidence.	23
6 Patristic exegesis (philological)	24
7 Catenaes (studies)	26
8 Grammars.	27
9 Grammatical studies	28
10 Hebraisms	30
11 The influence of the language of the LXX on later sources .	34
12 Translation technique	36
13 Linguistic traditions	39
14 Index of Greek words.	39

1. LANGUAGE AND LEXICOGRAPHY (general)

See below, pp. 30 -33 (Hebraisms)

- Aaz, H Subsidia ad cognoscendum graecorum sermonem vulgarem e Pentateuchi versione alexandrina repetita, diss. phil. Halensis XII (1894) 295-387
- Apostolides Du grec alexandrin et de ses rapports avec le grec ancien et le grec moderne, (Alexandrie, 1892)
- Arieti, J.A. "The Vocabulary of Septuagint Amos", JBL 93 (1974) 338-347
- Auerbach, M. De nonnullis vocibus peregrinis in Veteris Testamenti alexandrina versione obviis, Programm Sambor, 1911
- De vocibus peregrinis in Vetere et Novo Testamento graeco obviis, Programm Sambor, Supplementa 7, 1930
- Baars, W. Review of LSJ, SVT 20 (1970) 371-379
- Bank, J.S. "The Greek of the Septuagint", ET 9 (1898) 500-503
- Barr, J. The Semantics of Biblical Language (Oxford, 1961)
- Bettini, L. "Tendenze e problemi nello studio della lingua dei Settanta", Atene e Roma 16 (1971) 1-12
- Bickerman, E.J. "The Septuagint as a Translation", PAAJR 28 (1958) 1-39
- Brown, J.P. "Literary Contents of the Common Hebrew-Greek Vocabulary" JSS 13 (1968) 163-191
- Büchsel, F. "Die griechische Sprache der Juden in der Zeit der Septuaginta und des Neuen Testament", ZAW 60 (1944) 132-149
- Caird, G.B. "Towards a Lexicon of the Septuagint, I, II", JTS NS 19 (1968) 453-475, 20 (1969) 21-40
- Colwell, E.C. "Greek Language", IDB 2 (1962) 479-487
- Debrunner, A. "Bericht über die Literatur zum nachklassischen Griechisch aus den Jahren 1907-1929", Bursians Jahresbericht 236 (1932) 115-226
- "Nachklassisches Griechisch 1930-5", Bursians Jahresbericht 261 (1938) 140-208
- Deissmann, A. "Die Sprache der griechischen Bibel", TR 1 (1898) 463-472; 5 (1902) 58-69; 9 (1906) 210-229; 15 (1912) 339-364

- Deissmann, A.
(continued) "Hellenistisches Griechisch", PRE 7 (1899) 627-639
The Philology of the Greek Bible (London, 1908)
Licht vom Osten, das N.T. und die neuentdeckten Texte der hellenistisch-römischen Welt (Tübingen, 1923)
Light from the Ancient Near East (London, 1927)
see further p. 10
- Delling, V.G. "Biblische Namen in ägyptischen Judentum. Ein Beitrag zur Frage der Hellenisierung der Diaspora", TLZ 92 (1967) 250-252
- Frankel, Z. Vorstudien zu der Septuaginta (Leipzig, 1841)
- Friedrich, G. "Zur Vorgeschichte des Theologischen Wörterbuches zum Neuen Testament", ThWNT X(1974) 1-64 = ThDNT 10 (1976) 613-661
- Frösén, J. Prolegomena to a Study of the Greek Language in the First Centuries A.D. The Problem of Koine and Atticism (1974)
- Gehman, H.S. "Peregrinations in Septuagint Lexicography", Festschrift J.M. Myers (Philadelphia, 1974) 223-240
- Ghedini, G. "Bolletino di greco biblico", La Scuola Cattolica 58 (1930) 81-90; 59 (1931) 315-324
- Gil, L. "Sobre el estilo del libro 2 de los Macabeos", Emérita 26 (1958) 11-32
- Harris, R. "The So-called Biblical Greek", ET 25 (1913-14) 54-55
- Hartung, K. Septuaginta Studien. Ein Beitrag zur Gräcität dieser Bibelübersetzung (Bamberg, 1886)
- Helbing, R. "Die sprachliche Erforschung der Septuaginta", Verh. 49. Versammlung deutscher Philologen und Schulmänner in Basel (Leipzig, 1908) 48-50
- Hodius, H. De Bibliorum textibus originalibus versionibus graecis et latina Vulgata libri IV (Oxford, 1705) II, 4
- Irmscher, J. "Der Streit um das Bibelgriechisch", Acta Antiqua Academiae Hungaricae 7 (1959) 127-134
- Jacob, A. Septuagintastudien zu Ezra (Breslau, 1912) 29-41
- Jellicoe, S. The Septuagint and Modern Study (Oxford, 1968) 314-337
- Kapsomenos, S.G. "Die griechische Sprache zwischen Koine und Neugriechisch", Berichte zum XI internationalen Byzantinisten - Kongress II, 1 (1958)

- Kittel, G. Lexicographia Sacra -- Two Lectures on the Making of the Theologisches Wörterbuch zum N T., Theology, Occasional Papers 7 (London, 1938) = Deutsche Theologie 5 (1938) 91-109
- Kirsansky, L. The Translation of the LXX, Its Importance for the History of the Greek Language and Literature (Moscow, 1898) (Russian)
- Kraft, R.A., ed. Septuagintal Lexicography, SCS 1 (1972)
- Lee, J.A.L. "A Note on Septuagint Material in the Supplement to Liddell and Scott", Glotta 47 (1969) 234-242
- Meecham, H.G. The Letter of Aristeas, A Linguistic Study with Special Reference to the Greek Bible (Manchester, 1935)
- Montevocchi, O. "Dal paganesimo al cristianesimo. Aspetti dell'evoluzione della lingua greca nei papiri dell'Egitto", Aegyptus 37 (1957) 41-59
- "Quaedam de graecitate psalmodum cum papyris comparata", Proceedings IXth International Congress of Papyrology (Oslo, 1961) 293-310
- "Continuità ed evoluzione della lingua greca nella Settanta e nei papiri", Actes Xe Congres International des Papyrologues (Warsaw, 1964) 39-49
- Morenz, S. "Ägyptische Spuren in der Septuaginta", Mullus, Festschrift T. Klauser = JAC, Ergänzungsband I (1964) 250-258
- Mussies, G. "Greek in Palestine and the Diaspora", in: S. Safrai and M. Stern, edd., The Jewish People in the First Century, I, 2 (Assen-Amsterdam, 1976) 1040-1064
- Pernot, H. "Grec d'Égypte et grec des Écritures", REJ 55 (1908) 161-208
- "Observations sur la langue de la Septante", REG 42 (1929) 411-425
- Psichari see p. 28a
- Ros, J. De studie van het Bijbelgrieks van Hugo Grotius tot Adolf Deissmann (Nijmegen, 1940)
- Rydbeck, L. Fachprosa, Vermeintliche Volkssprache und Neues Testament (Uppsala, 1967)
- Schulz, T.N. "La Grazia della Bibbia: nell'AT, nei LXX, in Filone e nel I secolo", Ric.Bibl. 4 (1969) 289-311
- Silva, M. "Describing Meaning in the LXX Lexicon", Bulletin of the IOSCS 11 (1978) 19-26

- Silva, M. Semantic Change and Semitic Influence in the Greek Bible, unpubl. diss., Manchester 1972
- Stählin, O. "Die hellenistisch-jüdische Literatur" in: Christ-Schmid, Geschichte der griechischen Literatur⁶, 2.1 (München, 1920)
- Sturz, F.W. De dialecto macedonica et alexandrina (Leipzig, 1808)
- Swete, H.B. An Introduction to the OT in Greek² (Oxford, 1914; repr. N.Y., 1968) 433-461
- Tabachovitz, D. Die Septuaginta und das Neue Testament (Lund, 1956)
- Thiersch, H.W.J. De Pentateuchi versione alexandrina libri III (Erlangen, 1841)
- Thumb, A. "Die sprachgeschichtliche Stellung des biblischen Griechisch", TR 5 (1902) 85-99
- Tov, E. "Some Thoughts on a Lexicon of the LXX", Bulletin of the IOSCS 9 (1976) 14-46
- "Three Dimensions of LXX Words", RB 83 (1976) 529-544
- "Studies in the Vocabulary of the Septuagint - The Relation between Vocabulary and Translation Technique", Tarbiz 47 (1978) 120-138 (Hebrew)
- "The Impact of the LXX Translation of the Pentateuch on the Translation of the Other Books", in: P. Casetti, O. Kael and A. Schenker (eds.), Mélanges D. Barthélemy, Orbis biblicus et orientalis 38 (Fribourg-Göttingen, 1981) 578-592
- Trench, R.C. Synonyms of the New Testament, New edition (London, 1901) (constant reference to the LXX)
- Turner, N. "The Unique Character of Biblical Greek", VT 5 (1955) 208-213
- Usserius, A. De graeca Septuaginta versione syntagma
- Vergote, J. "Grec, biblique", DBS 3 (Paris, 1938) 1320-1369
- Wutz, F.X. Onomastica Sacra 1, TU 41 (1915) 337 ff. (some LXX words explained in the onomastica)
- Supplements:
- Bees, N.A. "Bibelgriechisch und neugriechisch", Berl. Philol. Wochenschrift 40 (1920) 476-478
- Davis, W.M. Greek Papyri of the First Century (repr. Chicago, Ill.) (much material on the LXX)
- Kraft, R.A.-Tov, E. "Computer Assisted Tools for Septuagint Studies", Bulletin of the IOSCS 14 (1981) 22-40
- Lee, J.A.L. "Equivocal and Stereotyped Renderings in the LXX", RB 87 (1980) 104-117

IA. C O N C O R D A N C E S (Chronologically arranged)

- Kircher, C. Concordantiae VT graecae ebraeis vocibus respondententes...
(Frankfurt a.M., 1607)
- Trommius, A. Concordantiae graecae versionis vulgo dictae LXX interpretum,
I-II (Amsterdam-Utrecht, 1718)
- Williams, J. A Concordance to the Greek Testament, with the English Version
to Each Word; The Principal Hebrew Roots Corresponding to the
Greek Words of the Septuagint, Short Critical Notes and an
Index (London, 1767)
- Schleusner, J.F. Novus thesaurus philologico-criticus, sive lexicon in LXX et
reliquos interpretes graecos ac scriptores apocryphos VT
(Leipzig, 1820-1; Glasgow 1822; London, 1829)
- Morrish, G. A Handy Concordance of the Septuagint, Giving Various
Readings from Codices Vaticanus, Alexandrinus, Sinaiticus,
and Ephraemi (London, 1887; repr. 1970)
- Hatch, E.-Redpath, H.A. A Concordance to the Septuagint and the Other Greek
Versions of the O.T. (Including the Apocryphal Books),
I-III (Oxford, 1892-1906; repr. Graz, 1954)
- N. Simotas Αὐ ἀμετάφραστοι λέξεις ἐν τῷ κειμένῳ τῶν Ο' (Saloniki, 1969)
- Jacques, X. List of Septuagint Words Sharing Common Elements,
Subsidia Biblica 1 (Rome, 1972)
- Camilo dos Santos, E., An Expanded Hebrew Index for the Hatch-Redpath Concordance
to the Septuagint (Jerusalem, [1973])
- Martin, R.A. Syntactical and Critical Concordance to the Greek Text
of Baruch and the Epistle of Jeremiah, The Computer Bible,
XII (1977)

Apocrypha

- Smend, R. Griechisch-syrisch-hebräischer Index zur Weisheit des
Jesus Sirach (Berlin, 1907)
- Tov, E. The Book of Baruch, Also Called I Baruch (Greek and Hebrew),
Texts and Translations, Pseudepigrapha Series 6 (Missoula, MT,
1975) 37-51

Revisions of the LXX

- Lütkemann, L -Rahlf's, A. Hexaplarische Randnoten zu Isaias 1-16, MSU I, 6 (Berlin, 1915)

- Reider J.-Turner, N. An Index to Aquila, SVT 12 (Leiden, 1966)
- Schenker, A. Hexaplarische Psalmenbruchstücke (Fribourg-Göttingen, 1975)
- Busto Saiz, J. Ramon La traducción de Simaco en el libro de los Salmos,
Textos y estudios "Cardenal Cisneros" 22 (Madrid, 1978)

Literature on concordances (chronologically arranged)

- Rosenmüller, E.F.C. Handbuch für die Literatur der biblischen Kritik und Exegese I (Göttingen, 1797) 449-455
- Bindseil, H.E. "Ueber die Concordanzen", ThStKr 43 (1870) 693-696
- Redpath, H.A. "Concordances to the OT in Greek", The Expositor V, 13 (1896) 69-77
- Margolis, M.L. "Entwurf zu einer revidierten Ausgabe der hebräisch-aramäischen Äquivalente in der Oxforder Concordance to the Septuagint and the Other Greek Versions of the OT", ZAW 25 (1905) 311-319
- "καὶ ἐν (einschliesslich der Komposita und Derivata) und seine hebräisch-aramäischen Äquivalente im Gräzismus des AT", ZAW 26 (1906) 85-90
- Tov, E. The Text-Critical Use of the Septuagint in Biblical Research (Jerusalem, 1981) 142-152 ("The use of concordances in the reconstruction of the Vorlage of the LXX")

2. L E X I C A

LXX

- Benediktsson, J. "Ein frühbyzantinisches Bibellexikon", Classica et Medievalia 1 (1938) 243-280
- Riel, J. C. Novus thesaurus philologus sive lexicon in LXX et alios interpretes et scriptores apocryphos Veteris Testamenti (The Hague, 1779-1780)
- Ewig, G. Elements of the Greek Language ... the New Testament ... also Containing All the Words which Occur in the Septuagint (Edinburgh, 1802; 3Glasgow, 1827)
- Gärtner, E. Komposition und Wortwahl des Buches der Weisheit (Berlin, 1912)
- Gehman, H. A Dictionary of LXX Greek, Micr. 77-78 Speer Library, Princeton Theol. Sem. (unpublished and incomplete)
- Kittel, R. und Friedrich, G. (edd.) Theologisches Wörterbuch zum Neuen Testament (Stuttgart, 1933-73); E.T., G.W. Bromiley (Grand Rapids, Mich., 1964-74)
- Martin, R. Syntactical and Critical Concordance to the Greek Text of Baruch and the Epistle of Jeremia, The Computer Bible, vol. XII, 1977
- Moulton, J.H. and Milligan, G. The Vocabulary of the Greek Testament Illustrated from the Papyri and other Non-literary Sources (London, 1930)
- Rosenbach, Z. Lexicon breve in LXX interpretes et libros apocryphos (1633)
- Schleusner, J.F. Novus thesaurus philologico-criticus sive lexicon in LXX (Lipsiae, 1820-1821; Glasgow, 1822; London, 1829)
- Wahl, C.A. Clavis librorum Veteris Testamenti apocryphorum philologica (Leipzig, 1853; repr. Graz, 1972)

New Testament

- Abbott-Smith, G. A Manual Greek Lexicon of the New Testament³ (Edinburgh, 1937)
- Arndt, W.F. and Gingrich, F.W. A Greek-English Lexicon of the New Testament² (Chicago - London, 1979) (= E.T. of Bauer⁴)

New Testament
(continued)

- Bauer, W. Griechisch-deutsches Wörterbuch zu den Schriften des Neuen Testaments und der übrigen urchristlichen Literatur⁵ (Berlin, 1963)
- Cremer, H. Biblico-Theological Lexicon of New Testament Greek (Edinburgh, 1895)
- Thayer, J.H. A Greek-English Lexicon of the New Testament Being Grimm's Wilke's Clavis Novi Testamenti² (Edinburgh, 1890)

Secondary Sources

- Baljon, J.M.S. Grieksch-theologisch woordenboek, hoofdzakelijk van de oud-christelijke letterkunde (Utrecht, 1908) (also LXX and NT)
- Lampe, G.W.H. A Patristic Greek Lexicon (Oxford, 1961-1968)
- Rengstorff, K.H. A Complete Concordance to Flavius Josephus (Leiden, 1973 -)
- Schalit, A. Namenwörterbuch zu Flavius Josephus (Leiden, 1968)
- Suicerus, J.C. Thesaurus ecclesiasticus e patribus graecis ordine alphabetico concinnatus, I-II (Amsterdam, 1682)
- Thackeray, H.St.J. and Marcus, R. A Lexicon to Josephus, I-IV (1930-1955)

Miscellaneous

- Latte, K., ed. Hesychii Alexandrini Lexicon (Hauniae, 1953)
- Liddell, H.G., Scott, R. and Jones, H.S. A Greek-English Lexicon⁹ (Oxford, 1968)
- Mauersberger, A. Polybios-Lexikon (Berlin, 1956)
- Preisigke, F. Wörterbuch der griechischen Papyrusurkunden etc., I-III (Berlin, 1925-31); IV, 1-3 (Berlin, 1944, 1958, 1966); Supplement I, 1-2 (1940-66) (Amsterdam, 1969; ed. E. Kiessling)
- Reitzenstein, R. Geschichte der griechischen Etymologika (Leipzig, 1897)
- Riesenfeld, H. and B. Repertorium lexicographicum graecum, Coniectanea Neotestamentica 14 (Uppsala, 1953)
- Schlosser, H. "Die erste Grammatik des nt. lichen Griech. und das erste Septuaginta-Wörterbuch", Festschrift G. Heinrici = Untersuchungen zum Neuen Testament 6 (1914) 252-260
- Sophocles, E.A. Greek Lexicon of the Roman and Byzantine Periods (from B.C. 146 to A.D. 1100) (N.Y., 1900)

3. LEXICAL STUDIES (LXX)

- Abbott, T K. "Has κοιλεῖν in the New Testament a Sacrificial Meaning?", JBL 9 (1890), 137-152 (much LXX material)
- Ackroyd, P.R. "ΠΥΙ - εἰς τέλος", ET 80 (19 8-9) 126
- Aerts, W.J. Periphrastica, an Investigation into the Use of εἶναι and ἔχειν as Auxiliaries or Pseudo-auxiliaries in Greek from Homer up to the Present Day (Amsterdam, 1965)
- Allen, W.C. "On the Meaning of προσήλυτος in the Septuagint", Expositor IV, 10 (1891) 264-275
- Amstutz, J. ἀπλότης, Eine begriffsgeschichtliche Studie zum judisch-christlichen Griechisch (Bonn, 1968)
- Amusin, J. "The Terms for Slaves in Hellenistic Egypt according to the Data of the LXX", Vestnik Drevnei Istorii 40 (1952) 46-67 (Russian)
- Argyle, A.W. "God's 'Repentance' and the LXX", ET 75 (1963) 367
- Barr, J. "Seeing the Wood for the Trees? - An Enigmatic Ancient Translation", JSS 13 (1968) 11-20 (ἔρω- ἄρουρα)
The Semantics of Biblical Language (Oxford, 1961) 119 ff.,
 "ἔρίζω and ἐρείδω in the Septuagint: A Note Principally on Gen. xlix. 6", JSS 19 (1974) 198-215
Biblical Words for Time² (London, 1969) 21-85 (καιρός, χρόνος)
- Bartelink, G.J.M. "Zur Spiritualisierung eines Opferterminus", Glotta 39 (1961) 43-48 (μῶμος)
- Barthelemy, D. Les Devanciers d'Aquila, SVT 10 (1963) (basically a textual study but discusses also translation equivalents)
- Baudissin, W.W. Graf von Kyrios als Gottesname im Judentum und seine Stelle in der Religionsgeschichte (Giessen, 1926-29)
- Ben-Shem, I. " תּוֹנָה כּוֹשׁ וְדוּגְלָה ", in: מקראות גדולות (Tel Aviv, 1975) 154-159 (Συχημ, Σικιμα)
- Bertholet, A. Die Stellung der Israeliten und der Juden zu den Fremden (Freiburg i.Br.-Leipzig, 1896) 259-261 (προσήλυτος)

- Bertram, G. "Der Begriff 'Erziehung' in der griechischen Bibel", Festschrift G. Krüger (Giessen, 1932) 33-51
- "Zur Prägung der biblischen Gottesvorstellung in der griechischen Übersetzung des Alten Testaments - Die Wiedergabe von schadad und schaddaj im Griechischen", WO 2 (1954-9) 502-513
- "ἰκανός in den griechischen Übersetzungen des ATs als Wiedergabe von schaddaj", ZAW 70 (1958) 20-31
- "'Hochmut' und verwandte Begriffe im griechischen und hebräischen Alten Testament", WO 3 (1964-6) 32-43
- "Weisheit und Lehre in der Septuaginta", ZDMG Suppl. I (1969) 302-310
- "Zur begrifflichen Prägung des Schöpferglaubens im griechischen Alten Testament", Festschrift J. Ziegler (Wurzburg, 1972) 21-30
- Blake, R.P. "Khanmeti Palimpsest Fragments of the Old Georgian Version of Jeremiah", HTR 25 (1932) 254 ff. (translation equivalents of יִמְנָן)
- Blakeney, E.H. "A Note on the Word σωπηνος - Canticles IV.1,3; VI.6", ET 55 (1943-4) 138
- Blank, S. "The LXX Renderings of Old Testament Terms for Law", HUCA 7 (1930) 259-283
- Blomquist, J. Greek Particles in Hellenistic Prose (Lund 1969) (especially πλήν , pp. 92-100)
- Bolkestein, J.C. ὄσος en εὐσεβείᾳ (Amsterdam, 1936)
- Bratsiotis, N.P. " ψῆ - ψυχή - Ein Beitrag zur Erforschung der Sprache und der Theologie der Septuaginta", SVT 15 (1966) 58-89
- " 'H ὑπὸ τῶν Ο' ἀπόδοσις τοῦ ψῆ διὰ τοῦ ψυχή " , Festschrift V.M. Vellas (Athens, 1969) 486-506
- Brau, R.T. du "Forgiveness in the LXX", Concordia Theology Monthly 16 (1945) 249-256
- Brockington, L.H. "The Greek Translator of Isaiah and his Interest in δόξα", VT 1 (1951) 23-32
- "The Septuagintal Background of the New Testament Use of δόξα ", in: Studies in the Gospels, Essays in Memory of R.H. Lightfoot (Oxford, 1955) 1-8
- Bruyne, D. de " ἐγκλείειν, κατακλείειν, παρακλείειν (II Mach. 5 8; 4 34; 13 21)", RB 30 (1921) 408-409

- Burton , E.D. Spirit, Soul and Flesh - The Usage of πνεῦμα , ψυχή and σάρξ in Greek Writings and Translated Works from the Earliest Period to 225 A.D.; and of their Equivalents ׀׀׀, ׀׀׀ and ׀׀׀ in the Hebrew Old Testament, Historical and Linguistic Studies II, 3 (Chicago, 1918)
- Caird, G.B. "The Glory of God in the Fourth Gospel: An Exercise in Biblical Semantics", NTS 15 (1968) 265-77 (δόξα, δοξάζω)
see further p. 2
- Carr "Covenant or Testament?", Expositor VII, 7 (1909) 347-352
- Ceresa-Gastaldo, A. "ἀγάπη nei documenti estranei all' influsso biblico", RFIC 31 (1953) 347-355
- Cerfaux, L. "Le nom divin 'Kyrios' dans la Bible grecque", RSPHTh 20 (1931) 27-51 = Receuil L. Cerfaux I (Gembloux 1954) 113-136
"'Adonai' et 'Kyrios'", RSPHTh 20 (1931) 417-452 = Receuil L. Cerfaux I (Gembloux 1954) 137-172
- Cohen, D. "Sjoterim in Egypte", Bijdragen en Mededeelingen van het Genootschap voor de Joodsche Wetenschap in Nederland 5 (Amsterdam, 1933) 101-113
- Cohen, N. "The Personal Name 'Miryam' in Greek and Latin Transliteration", Leshonenu 38 (1973) 170-180 (Hebr.)
- Coleman, N.D. "Some Notes on the Uses of εἶ or εἴ in Hellenistic Greek, with a Note on St. Mark VIII 12", JTS 28 (1927) 159-167
- Corssen, P. "Über Bildung und Bedeutung der Composita ψευδοπροφήτης , ψευδομαντις , ψευδομάρτυς ", Sokrates NF 6 (1918) 109 ff
- Coste, Trois essais sur la Septante a partir du mot ταπεινός , unpub. thesis, Fac. Théol. Lyon (Lyon, 1953)
- Daniel S. Recherches sur le vocabulaire du culte dans la Septante, EC 61 (Paris, 1966)
- Debrunner, A. "Zur Uebersetzungstechnik der Septuaginta: Das Gebrauch des Artikels bei κῶστος ", BZAW 41 (1925) 69-78
- Deissmann, A. Bibelstudien (Marburg, 1895) 61-267 (studies of Biblical words in the light of Greek papyri found in Egypt)
Neue Bibelstudien (Marburg, 1897)
Bible Studies² (Edinburgh, 1909) (E.T. of the preceding two books)
" ἰλαστήριος und ἰλαστήριον . Eine lexikalische Studie", ZNW 4 (1903) 193-212

- Descamps, A. "La justice de Dieu dans la Bible grecque", Studia Hellenistica 5 (1948) 69-92
- Desecar. De conceptu stultitiae in libro graeco Jesu Sirach, unpubl. diss., Antonianum (Jerusalem, 1963)
- Dillmann, A. "Über Baal mit dem weiblichen Artikel (ἡ Βααλ)", Monatsberichte der Kön. preussischen Akademie der Wissenschaften zu Berlin (Berlin, 1882) 601-620
- Dodd, C.H. "Ἰλάσκεσθαι, Its Cognates, Derivatives and Synonyms in the Septuagint", JTS 32 (1931) 352-361
- The Bible and the Greeks (London, 1935)
- Eberharder, A. "Die im AT üblichen Ausdrücke für die Sündenvergebung und ihre Entsprechung in der Septuaginta und Vulgata", BZ 14 (1917) 293-300
- Eissfeldt, O. "Der Mashal im Alten Testament", BZAW 24 (1913) 21-25 (παραβολή)
- Erstlinge und Zehnten im Alten Testament, BWANT 22 (Leipzig, 1917) 108-114
- Fascher, E. προφήτης -Eine Sprach- und religionsgeschichtliche Untersuchung (Giessen, 1927)
- "Theologische Beobachtungen zu δεῦ", BZNW 21 (1954) 228-254
- "Theologische Beobachtungen zu δεῦ im Alten Testament", ZNW 45 (1954) 244-252
- Finet, A. "Termes militaires accadiens conservés dans la LXX", Iraq 25 (1963) 191 - (χαρακα, χεσραθ)
- Fohrer, G. "σῶζω, σωτηρία, σωτήρ und σωτήριος im Alten Testament", BZAW 115 (1969) 275-293
- Fonseca, L.G. da "διαθήκη - foedus an testamentum?", Biblica 8 (1927) 31-50, 161-181, 290-319, 418-441; 9 (1928) 26-40, 143-160
- Foster, A.H. "The Meaning of δόξα in the Greek Bible", ATR 12 (1929-30) 311-316
- Frey, J.B. "La signification du terme πρωτότοκος d'après une inscription juive", Biblica 11 (1930) 373-390
- Fridrichsen, A. Hagios-gados: Ein Beitrag zu den Voruntersuchungen zur christlichen Begriffsgeschichte (Kristiania, 1916)
- "Ἰσόψυχος = ebenbürtig, solidarisch", Symbolae Osloenses 18 (1938) 42-49

- Fritsch, C.T. "Sin in the Septuagint", JBL 60 (1941) vi-vii
- Gehman, H.S. "ἀγνος in the Septuagint and its Relation to the Hebrew Original", VT 4 (1954) 337-348
- see further p. 30
- Geiger, A. Urschrift und Übersetzungen der Bibel² (Frankfurt a. M. 1928) 349-354 (προσηλυτός)
- Gilmore, G.W. "ἄγνος in Hellenistic Greek", JBL 10 (1890) 153-160
- Gardlestone, R.B. Synonyms of the Old Testament (1897; repr. Grand Rapids, Mich., 1976)
- Glenn, M.G. "The Word אֱלֹהִים in Genesis 28.19 in the LXX and in Midrash", JQR 59 (1968) 73-75.
- Gooding, D.W. The Account of the Tabernacle, Texts and Studies NS VI (Cambridge, 1959) 8-13 (renderings of technical terms in the Pentateuch)
- Grobel, K. "ἑαυτοῦ as 'Self, Person' in the Septuagint", BZNW 21 (1954) 52-59
- Grosart, A.B. "ἑαυτοῦ and ὁ ἑαυτοῦ in the Septuagint", ET 1 (1889) 275-276
- Gryglewicz, F. "La valeur morale du travail manuel dans la terminologie grecque de la Bible", Biblica 37 (1956) 314-337
- Hanhart, R. "Die Bedeutung der Septuaginta-Forschung für die Theologie", Theologische Existenz Heute NF 140 (1967) 57-63 (ἑαυτοῦ)
- Hatch, E. Essays in Biblical Greek (Oxford, 1889; repr. Amsterdam, 1970)
- Heidland, H.W. Die Anrechnung des Glaubens zur Gerechtigkeit, Untersuchungen zur Begriffsbestimmung von ἡσβ und λογισθησθαι, BWANT 4, 18 (1936)
- Heitmüller, W. "Im Namen Jesu", FRANT I, 2 (Göttingen, 1903) 110 ff. (ἑαυτοῦ)
- Hill, D. Greek Words and Hebrew Meanings: Studies in the Semantics of Soteriological Terms, SNTS Monograph 5 (Cambridge, 1967)
- Hindley, J.C. "The Translation of Words for Covenant", Indian Journal of Theology 10 (1961) 13-24
- Holladay, W.L. The Root שָׁבַח in the Old Testament (Leiden, 1958) 20-33
- Hoercker A. van "Un nom grec (ἄδης) dans le livre de Jonas (II:7)", RB NS 2 (1905) 398-399

- Horst, J. Proskynein - Zur Anbetung im Urchristentum nach ihrer religionsgeschichtlichen Eigenart, Neutestamentliche Forschungen 3, 2 (Gutersloh, 1932)
- Jacques, X. "Le vocabulaire de la Septante - Vers une méthode de recherche et d'exposition", Biblia 48 (1967) 296-301 (review of S. Daniel)
- Jellicoe, S. "Hebrew-Greek Equivalents for the Nether World, Its Milieu and Inhabitants in the Old Testament: I, The Psalter", Textus 8 (1973) 1-19
- Johannessohn, M. Der Gebrauch der Präpositionen in der Septuaginta, NGWG, Phil.-Hist. Kl. 1925, Beiheft = MSU III, 3 (Berlin, 1926)
- Johnson, A.C., Gehman, H.S. and Kase, E.H. The John H. Scheide Biblical Papyri: Ezekiel (Princeton, 1938) 48-51 (κύριος, θεός)
- Jones D. "ἀνάμνησις in the LXX and the Interpretation of I Cor. XI.25" JTS NS 6 (1955) 183-191
- Jouon, P "Les mots employés pour designer 'le Temple' dans l'Ancien Testament, le Nouveau Testament et Josephé", RechSR 25 (1935) 329-343
- Katz, P. "καταπαύσαι as a Corruption of καταλυσαι in the LXX", JBL 65 (1946) 319-324
- "Notes on the Septuagint: IV, ἔα δέ , 'let alone' in Job", JTS 47 (1946) 168-169
- Philo's Bible (Cambridge, 1950) 141-154 (οὐρανοῦ, θεεῖ , ἦδε = ἦν , μαρτυρεῖσθαι)
- " κληῖν in der griechischen und lateinischen Bibel", ZAW NF 24 (1953) 253-255
- "Zur Übersetzungstechnik der Septuaginta", WO 2 (1954-1959) 267-273 (inter alia: pl. tantum οὐρανῶ = οὐρανοῦ)
- ' πρεσβυτέρων in I Tim. 4₁₄ and Susanna 50", ZNW 51 (1960) 27-30
- See also P. Walters
- Kaupel, H. "Sirenen in der Septuaginta", BZ 23 (1935) 158-165
- Kilpatrick, G.D. ' προσαντικδομηθήσεται Ecclus. III. 14", JTS 44 (1943) 147-148
- Kittel, R. and Friedrich, G. edd. ThWNT (see p. 6) (much material on the LXX; extensive bibliographical references)

- Köhler, L. "Das Substantiv ἡλ in der Septuaginta", ZAW 31 (1911) 154-155
- Korn, J.H. πειρασμός - Die Versuchung des Glaubigen in der griechischen Bibel, BWANT IV, 20 (Stuttgart, 1937)
- Kraft, R.A. "Eis nikos = Permanently/successfully: 1 Cor. 15.54, Matt. 12.20", Septuagintal Lexicography, SCS 1 (1972) 153-156
- "Lexical 'Probes'", Septuagintal Lexicography, 157-178 ("Greek Renderings of Hebrew Interjections ..."; θεράπων)
- see further p. 4
- Ledogar, R.J. "Verbs of Praise in the LXX Translation of the Hebrew Canon", Biblica 48 (1967) 29-56
- Lee, J.A.L. A Lexical Study of the Septuagint Version of the Pentateuch, unpubl. diss. Cambridge Univ. (Cambridge, 1970) (II. The Nature of LXX Greek; III: The Vocabulary of the Pentateuch: A General Survey; V: New Formations; VI: New Words)
- "Aposkeue in the Septuagint", JTS 23 (1972) 430-437.
- "A Neglected Sense of μέρος ", Antichton 6 (1972), 39-42
- Leeuwen, W.S. van Eirene in het Nieuwe Testament - Een semasiologische, exegetische bijdrage op grond van de Septuaginta en de joodsche literatuur (Wageningen, 1940)
- Levi, I., "La racine חָיַל - חַיָּל et sa traduction dans la Septante", REJ 64 (1912) 142-145
- "Le mot 'intelligence' traduit par 'foi' dans les anciennes versions de la Bible", REJ 64 (1912) 146-147
- Lieberman, S. "Two Lexicographical Notes", JBL 65 (1964) 67-72 (ἄλλομαι, ἐντολή)
- Lindblom, J. Skandalon - Eine lexikalisch-exegetische Untersuchung, UUA 1921 (Uppsala, 1921)
- Lindhagen, C. ἐργάζεσθαι Apc. 18:17 Hes. 48:18.19 - Die Wurzel šāp im NT und AT. Zwei Beiträge zur Lexikographie der griechischen Bibel, UUA 1950, 5 (Uppsala, 1950)
- Loader, J.A. "An Explanation of the Term Prosēlytos", NT 15 (1973) 270-277
- Loewe, R. "Jerome's Treatment of an Anthropopathism", VT 2 (1952) 261-272 (μετανοέω, παρακαλέομαι)
- Lohmeyer, E. Diatheke. Ein Beitrag zur Erklärung des neutestamentlichen Begriffs, Untersuchungen zum Neuen Testament 2 (Leipzig, 1913) (also on LXX)

- Lowe, A.D. "The Origin of οὐαί", Hermathena 105 (1967) 34-39
- Lyonnet, S. "Le sens de περιόριεν en Sap 2, 24 et la doctrine du peché originel", Biblica 39 (1958) 27-36
- "De notione expiationis", VD 38 (1960) 65-75, 241-261
- Lys, D. "The Israelite Soul according to the LXX", VT 16 (1966) 181-228
- Manson T.W. "Ἰλαστήριον", JTS 46 (1945) 1-10
- Manson, T.W. "The Life of Jesus", BJRL 29 (1946) 22-31 (λόγιον)
- Margolis, M.L. "λαμβάνειν (Including Compounds and Derivatives) and Its Hebrew-Aramaic Equivalents in Old Testament Greek", AJSL 22 (1906) 110-119
- "καίειν (einschiesslich der Komposita und Derivata) und seine hebraisch - aramaischen Aquivalente im Gräzismus des A.T.", ZAW 26 (1906) 85-90
- "The Particle ἦ in Old Testament Greek", AJSL 25 (1909) 257-275
- "ἦνία, χαλιυός", ZAW 31 (1911) 314
- "τετροπωμένους Joshua 11₆", JBL 33 (1914) 286-289
- Michaelis, W. "Der Beitrag der Septuaginta zur Bedeutungsgeschichte von πρωτότοκος", Festschrift A. Debrunner (Bern, 1954) 313-320
- "Zelt und Hütte im biblischen Denken", EvTh 14 (1954) 29-49 (σκήνη)
- Mohrmann, C. "Note sur doxa", Festschrift A. Debrunner (Bern, 1954) 321-328
- Monsengwo Pasinya, L. La notion de nomos dans le Pentateuque grec, Analecta Biblica 52 (1973)
- Montevecchi, O. "Pantokrator", Studi...Calderini-Paribeni, II (Milan, 1957) 401-432
- Montgomery, J.A. "Hebrew hesed and Greek charis", HTR 32 (1939) 97-102
- Muraoka, T. "The Use of ὡς in the Greek Bible", NT 7 (1964) 51-72
- "Purpose or Result? ὡστε in Biblical Greek", NT 15 (1973) 205-219
- Murphy, J.L. "Ekklesia and the LXX", Am. Eccl. Rev. 139 (1958) 381-390
- Nestle, E. "ἱππ = ἔθνος", ZAW 15 (1895) 288-290

- Nöldeke, T. "Ἀσσύριος, Σύριος, Σύρος", Hermes 5 (1871) 343-368
- Norton, F.O. A Lexicographical and Historical Study of διαθήκη, (Chicago, 1908) (contains a "Chronological Concordance")
- Olley, J.W. Righteousness in the Septuagint of Isaiah: A Contextual Study, SCS 8 (Missoula, Montana, 1978)
- Orlinsky, H.M. "On Biblical Ἱερός-Ἱερά", JQR 34 (1943-1944) 281-297; 35 (1944-1945) 355
- Paeslack, M. "Zur Bedeutungsgeschichte der Wörter φιλεῖν 'Lieben', φιλέω, 'Liebe', Freundschaft, φίλος, 'Freund' in der Septuaginta und im Neuen Testament (unter Berücksichtigung ihrer Beziehungen zu ἀγαπᾶν, ἀγάπη, ἀγαπητός)", Theologia Viatorum, Jahrbuch der Kirchlichen Hochschule Berlin 5 1953-1954 (Berlin, 1954) 51-142
- Pax, E. Ἐπιφάνεια, ein religionsgeschichtlicher Beitrag zur biblischen Theologie, MThSt 1, Hist. Abt. 10 (München, 1955)
- Pelletier, A. "Le vocabulaire du commandement dans le Pentateuque des LXX et dans le Nouveau Testament", RecSR 41 (1953) 519-524
- "L'attentat au droit du pauvre dans le Pentateuque des LXX", RecSR 42 (1954) 523-527 (ἐπανατρογᾶν)
- "Le 'voile du Temple' de Jerusalem en termes de metier", Rev. et. grec. 77 (1964) 70-75 (ἐπίσκατρον)
- "Σαββατα, transcription grecque de l'Arameen", VT 22 (1972) 436-447
- "La nomenclature du calendrier juif a l'epoque hellenistique", RB 82 (1975) 218-233
- Penna, A. "διαθήκη e συνθήκη nei libri dei Maccabei", Biblica 46 (1965) 149-180
- Piccoli, G. "Etimologie e significati di voci bibliche indicanti satana", Revista di Filologia NS 30 (1952) 69-73
- Plessis, P.J. de τέλειος, The Idea of Perfection in the New Testament (Kampen, 1959) 56-67 (τέλος in the LXX), 71 - (τελέω in the LXX)
- Raurell, F. Studia ad vocabulum δόξα in Septuaginta pertinentia, unpubl. diss. Antonianum (Roma, 1963)
- Redpath, H.A. "Mythological Terms in the LXX", AJT 9 (1905) 34-45
- "A Contribution towards Settling the Dates of the Translation of the Various Books of the Septuagint", JTS 7 (1906) 606-615 (θεός, κύριος)

- Rehrl, S. Das Problem der Demut in der profangriechischen Literatur, im Vergleich zu Septuaginta und Neuen Testament, Aevum Christianum 4 (Münster, 1961)
- Reiling, J. "The Use of ψευδοπροφήτης in the Septuagint, Philo and Josephus", NT 13 (1971) 147-156
- Repo, E. Der Begriff "Rhēma" im Biblisch-Griechischen, eine traditions-geschichtliche und semologische Untersuchung, I: "Rhēma" in der Septuaginta, AASF B 75, 2 (Helsinki, 1951)
- Ricardo, B.I. De praepositionis καὶ usu atque significatione in Pentateuchi versione alexandrina (Amsterdam, 1917)
- Romeo, A. "Il termine λειτουργία nella greco biblica (Settante e Nuevo Testamento)", Festschrift L.C. Mohlberg, II (Rome, 1948) 467-517
- Rosen, G. Juden und Phönizier (Tübingen, 1929) 39-62 (προσήλυτος, κύριος)
- Rost, L. Die Vorstufen von Kirche und Synagoge im Alten Testament, BWANT IV, 24 (Stuttgart, 1938) (συναγωγή)
- Rundgren, F. "Zur Bedeutung von οἰκογενής in 3. Esra 3, 1 ", Eranos 55 (1957) 145-152 ('Prinz')
- Scharbert, J. "Fleisch, Geist und Seele in der Pentateuch-Septuaginta", Festschrift J. Ziegler (Würzburg, 1972) 121-144
- Schmidt, K.L. "Die Kirche des Urchristentums-Eine lexikographische und biblisch-theologische Studie", Festgabe A. Deissmann (Tübingen, 1927) 258-319 (ἐκκλησία)
- Schmitt, A. "Interpretation der Genesis aus hellenistischem Geist", ZAW 86 (1974) 137-163
- Schneider, J. Doxa, eine bedeutungsgeschichtliche Studie (Gütersloh, 1932)
- " πνεῦμα ἡγεμονικόν , ein Beitrag zur Pneuma-Lehre der LXX", ZNW 34 (1935) 62-69
- Schoemaker, W.R. "The Use of ΠΙΓ in the Old Testament and of πνεῦμα in the New Testament, A Lexicographical Study", JBL 23 (1904) 13-67
- Schreiner, J. "Anti in der Septuaginta", Festschrift J. Ziegler (Würzburg, 1972) 171-176
- Schwartz, E. "Einiges über Assyrien, Syrien, Koile Syrien", Philologus 86 (1931) 373-399
- "Noch einmal über Assyrien und Syrien", Philologus 87 (1932) 261-263

- Schwyzler, E. "Altes und Neues zu (hebr.-) griech. σάββατα , (griech.-) lat. sabbata usw.", Z. fur vergl. Sprachf. 62 (1935) 1-16
- Segallo, G. "La volontà di Dio nei LXX in rapporto al TM: θέλημα , räsôn, hefes", RBI 13 (1965) 121-143
- Sheppard H.W. "Isaiah VIII: 6: τοῦ Σιλοαμ " , JTS 16 (1915) 414-416
- Simotas, P.N. τὸ ἑβραϊκὸν γλῶττ ἐν τῇ μεταφράσει τῶν Ὁ ' (Saloniki, 1964)
- Smith, J.A. "The Meaning of κύριος " , JTS 31 (1930) 155-160
- Smith, M. "Another Criterion for the καίγε Recension", Biblica 48 (1967) 443-445 (φωτέζω)
- Snaith, N.H. The Distinctive Ideas of the Old Testament (London, 1944) (δικαιοσύνη , ἀγάπη , πνεῦμα)
- Solberg, D. "The word ' לִּי ' in the Septuagint", Tarbiz 40 (1970) 508-509 (Hebr.)
- Sollamo, R. "Some 'Improper' Prepositions such as ἐνώπιον , ἐναντίον , ἐναντι , etc., in the Septuagint and early Koine Greek", VT 25 (1975) 773-782
- see also p. 37
- Spicq, C. "La vertu de simplicité dans l'Ancien et le Nouveau Testament", RSPHTh 22 (1933), 5-26 (ἀπλότης , etc.)
- Agapé, Prolegomènes a une étude de théologie neo-testamentaire, Studia Hellenistica 10 (Louvain, 1955)
- Stählin, G. Skandalon - Untersuchungen zur Geschichte eines biblischen Begriffs, BFCT II, 24 (1930)
- Steinmüller, J.E. " ἐράν , φιλεῖν , ἀγαπᾶν in Extra-Biblical and Biblical Sources", Festschrift A. Miller (Rome, 1951) 404-423
- Stieb, R. "Die Versdubletten des Psalters", ZAW 57 (1939) 102-110 (διάψαλμα)
- Swetnam, J. "Diathēke in the Septuagint Account of Sinai: A Suggestion", Biblica 47 (1966) 438-444
- Tarelli, C.C. " ἀγάπη " , JTS NS 1 (1950) 64-67
- Torm, F. "Der Pluralis οὐρανοῦ " , ZNW 33 (1934) 48-50
- Turner, C.H. " ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός " , JTS 27 (1926) 113-129
- "Two Septuagintalisms with σπυροῦσαι " , VT 28 (1978) 482

- Vaccari, A. " πόλις ασεδεκ Is. 19, 18", Biblica 2 (1921) 353-356
- Vaux, R. de "Les Philistins dans la Septante", Festschrift J. Ziegler (Würzburg, 1972) 185-194 (ἀλλόφυλοι)
- Vuyst, J. de "Oud en Nieuw Verbond" in de Brief aan de Hebreëen (Kampen, 1964) 13-91 (διαθήκη)
- Wainwright, G.A. "The Septuagint's Καππαδοκία for Caphtor", JJS 7 (1956) 91-92
"Caphtor-Cappadocia", VT 6 (1956) 199-210
- Waldis J. Die Präpositions-Adverbien mit der Bedeutung "vor" in der Septuaginta, Beilage zum Jahresbericht der Kantonsschule in Luzern (Luzern, 1921-1922)
- Walters, P. see P. Katz
The Text of the Septuagint, Its Corruptions and Their Emendation (Cambridge, 1973); cf. J. Barr, VT 25 (1975) 247-254
- Watson, N.M. "Some Observations on the Use of δικαιόω in the Septuagint", JBL 79 (1960) 255-268
- Weierholt, K. "Zum Ausdruck οὐ περί τινα in den Makkabäerbüchern", Symbolae Osloenses 11 (1932) 69-71
- Weinfeld, M. "The Term Šoter, Its Meaning and Functions", Beth Miqra 71 (1977) 417-420 (Hebr.)
- Weissert, D. "The Septuagint Translations of the verb ἡδῆ in the Book of Ezekiel", in: B. Ufenheimer (ed.); Ha-Miqra weToldot Yisrael (Tel Aviv, 1972) 279-288 (Hebr.)
- Wikenhauser, A. " ἐνώπιος, ἐνώπιον, κατενώπιον", BZ 8 (1910) 263-270
- Williger, E. Hagios, Religionsgeschichtliche Versuche und Vorarbeiten, 19 (Giessen, 1922)
- Wischmeyer, O. "Vorkommen und Bedeutung von Agape in der ausserchristlichen Antike", ZNW 69 (1978) 212-238
- Wodke, W. οἶκος in der Septuaginta - Erste Grundlagen" in O. Rössler, ed., Marburger Studien zur Afrika - und Asienkunde (Berlin, 1977) 59-140
- Wolfson, H.A. "On the Septuagint Use of τὸ ἄγλον for the Temple", JQR NS 38 (1947) 109-110
- Ziegler, J. Dulcedo Dei- Ein Beitrag zur Theologie der griechischen und lateinischen Bibel, ATA 13, 2 (Münster, 1937) (χρηστός, ἀγαθός)
- Zijderveld, C. τελετή. Bijdrage tot de kennis der religieuze terminologie in het Grieksch (Purmerend, 1934)

- Zipor, M.A. The Ancient Versions of Samuel, Kings and Chronicles A Comparative Study of Their Translation Techniques for Terms of Realia, unpubl. diss. Bar-Ilan Univ., Ramat Gan, 1979
- Zorrell, F. "Der Gottesname 'Saddai' in den alten Übersetzungen", Biblica 8 (1927) 215-219
- Soisalon-Soininen, I "Renderings of Hebrew Comparative Expressions with min in the Greek Pentateuch", Bulletin of the IOSCS 12 (1979) 27-42
- Sperber, D "A Note on the Word שׁוֹשֵׁק", Acta Antiqua Ac. Scient. Hung. 19 (1971) 37-39
- Woodside, E.R. Nautical Texts in the Greek Scriptures, unpubl. Ph.D. thesis, Kensington University, 1978
- Supplements:
- Barr, J "The Meaning of ἐπακοῦω and Cognates in the LXX", JTS 31 (1980) 67-72
- Brown, J.P "The Sacrificial Cult and Its Critique in Greek and Hebrew", I, JSS 24 (1979) 159-173 II, ibid., 25 (1980) 1-21 (βωμῶς, χυτῶν, λῦβανος)
- Cox, C. "Ἐἰσακοῦω and ἐπακοῦω in the Greek Psalter", Biblica 62 (1981) 251-258
- Fuchs, E. "Gloire de Dieu, gloire de l'homme. Essai sur les termes kauchasthai, kauchēma, kauchēsis dans la Septante", RTPhil 109 (1977) 320-332
- Kappelle, R.P. van de Evidence of a Jewish Proselytizing Tendency in the Old Greek (Septuagint) Version of the Book of Isaiah - A Contribution to the Study of Jewish Proselytism in the Period of the Second Commonwealth, unpubl. diss. Princeton Theological Seminary 1977 (προσηλυτος)
- Olley, J.W. "The Translator of the Septuagint of Isaiah and 'Righteousness'", Bulletin of the IOSCS 13 (1980) 58-74
- Orlinsky, H.M. "ἀποβαλῶ and ἐπιβαλῶ in the Septuagint of Job", JBL 56 (1937) 361-367
- Passorni dell'Acqua, A. "Euergetes", Aegyptus 56 (1976) 177-194
- Pax, E. "Ex Parmenide ad Septuaginta. De notione vocabuli δοξα", VD 38 (1960) 92-102
- Richardson, W.P. "πνεῦμα in the Septuagint", Prudentia 8 (1976) 99-124
- Thompson, E.F. μετανοεῶ and μεταμέλει in Greek Literature until 100 A.D., Including Discussion of Their Cognates and of Their Hebrew Equivalents, Historical and Linguistic Studies II.1, The University of Chicago, Chicago 1908

See further Classified Bibliography, §12, 15c.

4. LEXICAL STUDIES (New Testament Studies relevant to the LXX)

See:

- Metzger, B.M. Index to Periodical Literature on the Apostle Paul, NT Tools and Studies I (Leiden, 1960) 30 ff.
- Index to Periodical Literature on Christ and the Gospels, NT Tools and Studies VI (Leiden, 1966) 192 ff.
- Mattill, A.J. and M.B. A Classified Bibliography of Literature on the Acts of the Apostles, NT Tools and Studies VII (Leiden, 1966) 122 ff.
- further:
- Abbott, T.K. "Has ποιεῖν in the New Testament a Sacrificial Meaning?", JBL 9 (1890) 137-152
- Barry, P. "On Luke XV. 25, συμφωνῶν : Bagpipe", JBL 23 (1904) 180-190
- "Daniel 3⁵, Sūmpōnyāh", JBL 27 (1908) 99-127
- Campbell, J Y "The Origin and Meaning of the Christian Use of the Word ἐκκλησία ", JTS 49 (1948) 130-142 = id., Three New Testament Studies (Leiden, 1965) 41-51
- Clark, K.W. "The Meaning of ara", Festschrift F.W. Gingrich (Leiden, 1972) 70-84
- Connoly, R.H. "The Meaning of epiklēsis: A Reply", JTS 25 (1924) 337-363
- Grundmann, W. Der Begriff der Kraft in der neutestamentlichen Gedankenwelt, BWANT IV, 8 (1932) (δύναμις, ἰσχύς)
- Hommel, H. "Pantokrator", Theologia Viatorum, Jahrbuch der kirchlichen Hochschule Berlin 5, 1953-1954 (Berlin, 1954) 322-378
- Katz, P. "ἐν πυρὶ φλογός ", ZNW 46 (1955) 133-138
- Kilpatrick, G.D. "Mark 1.45 and the Meaning of λόγος ", JTS 40 (1939) 389-390
- "πορεύεσθαι and its Compounds", JTS 48 (1947) 61-63
- "φρόνιμος, σοφός and συνετός in Matthew and Luke", JTS 48 (1947) 63-64
- "διαλέγεσθαι and διαλογίζεσθαι in the New Testament", JTS NS 11 (1960) 338-340

- Kilpatrick, G.D. "Kyrios in the Gospels", in: L'évangile hier et aujourd'hui (Genève, 1968) 60-70
- "Kyrios again", Festschrift J. Schmid (Freiburg-Basel-Wien, 1973) 214-219
- Moore, G.F. "Symphōnia not a Bagpipe", JBL 24 (1905) 166-175
- Morris, L. "The Meaning of ἵλασ ἦριον in Romans iii. 25", NTS 2 (1955-1956) 33-43
- Neiryneck, F. " παρακύψας βλέπει ", ETL 53 (1977) 113-152 (κύπτω and composita in the LXX, pp. 117-129)
- Riesenfeld, H. "Étude bibliographique sur la notion d'Agapē", Coniectanea Neotestamentica 5 (1941) 1 27
- Riggenbach, E. "Der Begriff der diathēkē im Hebräerbrief", Festschrift Th. Zahn (Leipzig, 1908) 289-316
- Stählin, W. "Parousia und Parrhesia", Festschrift M. Schmaus (München-Paderborn-Wien, 1967) 229-235
- Tyrer, J.W. "The Meaning of ἐπίκλησις", JTS 25 (1924) 139-150
- Unnik, W.C. van "De semitische achtergrond van παρρησία in het Nieuwe Testament", Mededelingen van Wetenschappen, afd. Letterkunde NR XXV 11 (Amsterdam, 1962) 585-601
- Yoder, J.D. New Testament Synonyms in the Septuagint, unpubl. diss. Northern Baptist University, 1954

5. THE VERSIONAL EVIDENCE

- Billen, A.V. The Old Latin Texts of the Heptateuch (Cambridge, 1927)
- Burkitt, F.C. The Old Latin and the Itala, Texts and Studies IV, 3 (Cambridge, 1896)
- Ecker, J. Porta Sion, Lexicon zum lateinischen Psalter (Psalterium Gallicanum) unter genauer Vergleichung der LXX und des hebräischen Textes (Trier, 1903)
- Gibson, M.D. in A.S. Lewis A Palestinian Syriac Lectionary, Studia Sinaitica, VI (London, 1897) LXXVII-CXXVIII (glossary)
- Lundström, S. Übersetzungstechnische Untersuchungen auf dem Gebiete der christlichen Latinität, LUA, NF I 51, 3 (Lund, 1955)
- Metzger, B.M. "A survey of Recent Research on the Ancient Versions of the New Testament", NTS 2 (1955-6) 1-16
- Rönsch, H. Itala und Vulgata (Marburg, 1875; repr. München, 1965)
- Sainio, M.A. Semasiologische Untersuchungen über die Entstehung der christlichen Latinität (Helsinki, 1940)
- Schulthess, F. Lexicon Syropalaestinum (Berlin, 1903; repr. Jerusalem 1971)
- Stummer, F. "Beiträge zur Lexikographie der lateinischen Bibel", Biblica 18 (1937) 23-50
- Süss, W. Studien zur lateinischen Bibel I, Augustins Locutiones und das Problem der lateinischen Bibelsprache (Tartu, 1932)
- Thiele, W. Wortschatzuntersuchungen zu den lateinischen Texten der Johannesbriefe (Freiburg, 1958)
- Weber, R. "La traduction primitive de βάρυς dans les anciens psautiers latins", VC 4 (1950) 20-32
- "'Vindica sanguinem' (Ps. lxxviii:10) - une vieille faute des anciens psautiers latins", in: Colligere Fragmenta, Festschrift A. Dold (Beuron, 1952) 45-48

See further Classified Bibliography, paragraph 40

6. PATRISTIC EXEGESIS (philological)

- See: Bibliographia Patristica, Internationale Patristische Bibliographie (Berlin, 1959 -), sections Philologia patristica (lexicalia atque linguistica) and Patrum exegesis Veteris et Novi Testamenti.
- further:
- Armstrong, G.T. Die Genesis in der Alten Kirche, Beiträge zur Geschichte der biblischen Hermeneutik (Tübingen, 1962)
- Bardy, G. "Commentaires Patristiques de la Bible", DBS II (1934) 73-103
"Interprétation (histoire de l'), II: Exegese patristique", DBS IX, 569-591
- Bartelink, G.J.M. "Observations de Saint Basile sur la langue biblique et theologique", VC 17 (1963) 85-104
"Observations stylistiques et linguistiques chez Isidore de Péluse", VC 18 (1964) 163-180
- Bauer, J.B. "L'exegese patristique créatrice des symboles", Sacra Pagina I = BETL 12 (1959) 180-186 = Scholia Biblica et Patristica (Graz, 1972) 249-255
- Daniélou, J. The Theology of Jewish Christianity (London, 1964)
Etudes d'exegèse judéo-chrétienne (les Testimonia) (Paris, 1966)
- Devreesse, R. "La methode exégétique de Theodore de Mopsueste", RB 53 (1946) 207-241
Essai sur Theodore de Mopsueste, Studi e Testi 141 (Vatican, 1948)
- Diestel, Z. Geschichte des alten Testaments in der christlichen Kirche (Jena, 1869)
- Gerhardt, M.I. "The Ant-Lion: Nature Study and the Interpretation of a Biblical Text from the Physiologus to Albert the Great", Vivarium 3 (1965) 1-23
- Haendler, G. "Altkirchliche Auslegungen zu Ez. 3, 17-19", TLZ 90 (1965) 167-174
- Harl, M. "Remarques sur la langue des chrétiens, à propos du Patristic Greek Lexicon", JTS 14 (1963) 406-420

- Harl, M.
(continued) "Y-a-t'il une influence du "grec biblique" sur la langue spirituelle des chrétiens?", La Bible et les Pères (Strasbourg, 1971) 243-263
- Kerrigan, A. St. Cyril of Alexandria, Interpreter of the Old Testament, Analecta Biblica 2 (Rome, 1952)
- Kihn, H. Theodor von Mopsuestia und Junilius Africanus als Exegeten (Freiburg i.B., 1880)
- Rose, A. "L'influence des Septante sur la tradition chrétienne, I. Le vocabulaire, II. Quelques passages psalmiques", Les Questions liturgiques et paroissiales 46 (1965) 192-211, 284-301
- Schäublin, C. Untersuchungen zu Methode und Herkunft der antiochenischen Exegese, Theophaneia 23 (Köln-Bonn, 1974)
- Simonetti, M. "Sull'interpretazione patristica di Prov. VIII: 22", Verba Seniorum, NS 5 (1965) 9-87
- Stegmüller, G. "Prodentem eloqui mystici. Zur Geschichte der Auslegung von Is. III:3", Festschrift M. Schmaus (Münster, 1967) 599-618
- Winden, J.C., van "In the Beginning. Some Observations on the Patristic Interpretation of Genesis 1:1", VC 17 (1963) 105-121
- Ziegler, J "Ochs und Esel an der Krippe-Biblisches-patristische Erwägungen zu Isaias 1:3 und Hab. III:2 (LXX)" Münchener Theologisches Zeitschrift 3 (1952) 385-402

The following editions are well-indexed:

Works included in the series Βιβλιοθήκη Ἑλλήνων Πατέρων καὶ Ἐκκλησιαστικῶν Συγγραφέων

- Kehl, A. Der Psalmenkommentar von Tura Quaternia IX (Pap. Colon. Theol. 1) (Köln-Opladen, 1964)

The commentaries of Didymus the Blind on Ps., Job and Eccl. published in Bonn, e.g.:

- Doutreleau, L., Gesché, A., Gronewald, M. Didymos der Blinde, Psalmenkommentar, Teil I, Papyrologische Texte und Abhandlungen, 7 (Bonn, 1964)

- Mühlenberg, E. Psalmenkommentare aus der Katenenüberlieferung, I-III (Berlin-New York, 1975-1978)

See further Classified Bibliography, paragraph 31 and Biblia Patristica, Index des citations et allusions bibliques dans la littérature patristique, I-II (Paris, 1975, 1977)

7. C A T E N A E (studies)

- Devreesse, R. "Chaînes exégétiques grecques", DBSI (1928), col. 1064-1233
Les anciens commentateurs grecs des Psaumes, Studi et Testi
264 (1970)
Les anciens commentateurs grecs de l'Octateuque et des Rois
(fragments tirés des chaînes), Studi e Testi 201 (1959)
- Harl, M. La chaîne palestinienne sur le Psaume 118, SC 189 (Paris, 1972).
- Lietzmann, H. Catenen: Mitteilungen über ihre Geschichte und handschrift-
liche Überlieferung (Freiburg i. B., 1897).
- Lindl, E. Die Octateuchcatene des Procop von Gaza und die Septuaginta-
forschung (München, 1902)

8. GRAMMARS

LXX:

- Abel, F.-M. Grammaire du grec biblique suivie d'un choix de papyrus
(Paris, 1927)
- Conybeare, F C. and Stock, St. G. Selections from the Septuagint (Boston, 1905)
25-100
- Helbing, R. Grammatik der Septuaginta. Laut- und Wortlehre (Göttingen,
1907); Cf. J. Wackernagel, TLZ 33 (1909) 635-642
- Huber, K. Untersuchungen über den Sprachcharakter des griechischen
Leviticus (Giessen, 1916); Cf. A. Debrunner, GGA 181 (1919)
118-129
- Martin, R.A. The Syntax of the Greek of Jeremiah, Part I: The Noun,
Pronouns and Prepositions in their Case Constructions,
unpubl. diss. Princeton Theological Seminary, 1957
- Thackeray, H.St.J. A Grammar of the Old Testament in Greek according to the
Septuagint. I. Introduction, Orthography and Accidence
(Cambridge, 1909; repr. Tel Aviv, 1971)
- Walters, P. The Text of the Septuagint, Its Corruptions and Their
Emendation (Cambridge, 1973)

NT:

- Blass, F. and Debrunner, A. A Greek Grammar of the New Testament and Other
Early Christian Literature, translated and revised by R.W.
Funk (Chicago-Cambridge, 1961)
- Moulton, J H. A Grammar of New Testament Greek (Edinburgh, 1906-1963):
I. Prolegomena (1906), II. Accidence and Word Formation
(ed. W.F. Howard, 1919-1929), III. Syntax (ed. N. Turner,
1963), IV Style (ed. N. Turner, 1976)

See further Classified Bibliography, paragraph 15b

9. GRAMMATICAL STUDIES

See also the sections on lexical studies, Hebraisms, translation technique, and further the relevant sections in the NT bibliographies mentioned on p. 21.

- Allen, H.F. The Use of the Infinitive in Polybius Compared with the Use of the Infinitive in Biblical Greek (Chicago, 1907)
- Anlauf, G. Standard Late Greek oder Attizismus, Eine Studie zum Optativgebrauch im nachklassischen Griechisch (Köln, 1960) (2-3 Macc. Sap. Sol., etc.)
- Bakker, W.F. Pronomen Abundans and Pronomen Coniunctum (Amsterdam, 1974)
- Björck, G. ἦν διδασκῶν . Die periphrastischen Konstruktionen im Griechischen (Uppsala, 1940)
- Buresch, K. " γέγοναν " und anderes Vulgargriechisch", Rh.Mus. 46 (1891) 193-233
- Caird, G.B. "The Glory of God in the Fourth Gospel: an Exercise in Biblical Semantics", NTS 15 (1968) 265-277 (aspects of the verb)
- Debrunner, A. "Zur Uebersetzungstechnik der Septuaginta, Das Gebrauch des Artikels bei κυριος", BZAW 41 (1925) 69-78
- "Hellenistisches εἶδαν , ἔπρασεν u. dgl.", Festschrift P. Kretschmer (Wien-Leipzig-N.Y., 1926) 15-22
- Deissmann, A. "Die Anfänge der LXX-Grammatik", Internationale Wochenschrift 1908, 1217-1226
- Ghedini, G. "Note di sintassi greca", Aegyptus 15 (1935) 230-238 (gen. abs.; εἶν etc. + ind.; δῶσετε)
- Grassi, G. "Imperative presente e aoristo nelle preghiere agli Dei", Studi Ital. di Filol. Class. 35 (1963) 186-198
- Hanhart, R. Text und Textgeschichte des 1. Esrabuches, MSU XII (Göttingen, 1974)
- Text und Textgeschichte des Buches Judith, MSU XIV (Göttingen, 1979)
- Harman, H.M. "The Optative Mode in Hellenistic Greek", JBL 6 (1886) 3-12
- Helbing, R. Die Kasussyntax der Verba bei den Septuaginta. Ein Beitrag zur Hebraismenfrage und zur Syntax der κοινῆ (Göttingen, 1928)

- Johannessohn, M. Der Gebrauch der Kasus und der Präpositionen in der Septuaginta I (Berlin, 1910)
- Der Gebrauch der Präpositionen in der Septuaginta, NGWG, Phil.-Hist. Kl. 1925, Beiheft (Berlin, 1926)
- "Der Wahrnehmungssatz bei den Verben des Sehens in der hebräischen und griechischen Bibel", Z. für vergl. Sprachf. 64 (1937) 145-260
- Katz, P. "Zur Übersetzungstechnik der Septuaginta", WO 2 (1954-1959) 267-273
- Lefor, T. "Pour une grammaire des Septante", Museon 41 (1928) 152-160
- Lipsius, H.K.A. Grammatische Untersuchungen über die biblische Gracität. Über die Lesezeichen (Leipzig, 1863)
- Meister, R. "Prolegomena zu einer Grammatik der LXX", Wiener Studien, Zeitschrift für klassische Philologie 29 (1907) 228-259
- "Zur Lautlehre der Septuaginta", Tätigkeitsbericht des Vereins klassischer Philologen in Wien (Wien, 1909) 14-45
- "Das Genus der Substantiva im Sprachgebrauch der LXX", Wiener Studien, Zeitschrift für klassische Philologie 34 (1912) 77-81
- Mozley, F.W. "Notes on the Biblical Use of the Present and Aorist Imperative", JTS 4 (1903) 279-282
- Muraoka, T. "Syntax of Some Types of Pronouns in the Greek Genesis", Studies in Linguistics 15 (1976) 45-59
- Nachmanson, E. "Partitives Subjekt im Griechischen", Götha 48, 2 (1942) 1-85 (esp. 51-64)
- Pietersma, A. "The Greek Psalter: A Question of Methodology and Syntax", VT 26 (1976) 60-69
- Psichari, J. "Essai sur le grec de la Septante", REJ 55 (1908) 161-218
- Rossberg, E.B.K. De praepositionum graecarum in chartis aegyptis ptolemaeorum aetatis usu, diss. Jena 1909
- Soisalon-Soininen I. Die Infinitive in der Septuaginta, AASF, B 132, 1 (Helsinki, 1965)
- Sterenberg, J. The Use of the Conditional Sentence in the Alexandrian Version of the Pentateuch (Munich, 1908)
- Thiersch, H.G.J. De Pentateuchi versione alexandrina libri tres (Erlangae, 1841) 90-94, 95-110

- Viteau, J. Étude sur le grec du Nouveau Testament comparé avec celui des Septante. sujet, complément et attribut (Paris, 1896)
- Votaw, C.W. The Use of the Infinitive in Biblical Greek (Chicago, 1896)
- Walters, P. The Text of the Septuagint (Cambridge, 1973)
- Wifstrand, A.W. "Die Stellung der enklitischen Personalpronomina bei den Septuaginta", Bulletin de la Société Royale des Lettres de Lund (1949-1950) 44-70
- Ziegler, J. Beiträge zur Ieremias-Septuaginta, NAWG, Phil.-Hist. Kl. 1958, 2 (Göttingen, 1959) 114-169 (the article in the LXX of Jer.)
- See further the introductions to the Göttingen Septuagint (orthography)
- Zorell, F. "Spiritus asper und lenis hebräischer Wörter und Eigennamen im griechischen", ZKT 24 (1900) 734-738
- See further Classified Bibliography, paragraph 15b

10. HEBRAISMS

See also the relevant sections in the NT bibliographies mentioned on p.

- Aerts, W.J. Periphrastica, etc. (see p. 5) (ἔσεσθαι + part. pres.)
- Bakker, W.F. Pronomen Abundans and Pronomen Coniunctum, (Amsterdam, 1974)
- Bauer J " πῶς in der griechischen Bibel" NT 2 (1957) 81-91
- Beyer, K Semitische Syntax im Neuen Testament, I. Satzlehre (Göttingen, 1961) (i.a., καὶ ἐγένετο, καὶ ἔσται, καὶ)
- Dalman, G. The Words of Jesus (Edinburgh 1902) 20 ff.
- Deissmann, A. see p. 10
- Gehman H.S. "The Hebraic Character of Septuagint Greek", VT 1 (1951) 81-90
- "Hebraisms of the Old Greek Version of Genesis", VT 3 (1953) 141-148
- "Rambles in Septuagint Lexicography", The Indian Journal of Theology 14 (1965) 90-101
- "Adventures in Septuagint Lexicography", Textus 5 (1966) 125-132
- "ἐπισκέπομαι , ἐπίσκεψις , ἐπίσκοπος , and ἐπισκοπή in the Septuagint in Relation to תָּבַן and Other Hebrew Roots - a Case of Semantic Development Similar to That of Hebrew", VT 22 (1972) 197-207
- Grindel, J.A. "Another Characteristic of the kaige Recension: πλν / νῦκος", CBQ 31 (1969) 499-513
- Hartung (p 3) 10-13
- Helbing, R. Grammatik der Septuaginta, Laut-und Wortlehre (Göttingen, 1907)
- Die Kasussyntax der Verba bei den Septuaginta - Ein Beitrag zur Hebraismenfrage und zur Syntax der κολυβή (Göttingen, 1928)
- Hesseling, D.C. "Zur Syntax von ἀρχομαι und Verw.", Byz. Zeitschrift 20 (1911) 147-164
- Huber, K. Untersuchungen über den Sprachcharakter des griechischen Leviticus (Giessen, 1916) 99-110

- Johannessohn, M. Der Gebrauch der Präpositionen in der Septuaginta, NGWG, Phil.-Hist. Kl. 1925, Beiheft = MSU III, 3 (Berlin, 1926) 334
- "Das biblische καὶ ἐγένετο und seine Geschichte", Z. für vergl. Sprachf. 53 (1926) 161-212; cf. M. Dibelius, Gnomon 3 (1927) 646-650
- "Das biblische καὶ ἰδοὺ in der Erzählung samt seiner hebräischen Vorlage", Z. für vergl. Sprachf. 66 (1939) 145-195; 67 (1940) 30-84
- "Die biblische Einführungsformel καὶ ἔσται ", ZAW 59 (1942-1943) 129-184
- Johnson, S.E. "The Septuagint and the New Testament", JBL 56 (1937) 331-345
- Jouon, P. "Quelques Hébraïsmes de syntaxe dans le 1^{er} livre des Maccabées", Biblica 3 (1922) 204-206
- Kennedy, H.A.A. Sources of New Testament Greek, or the Influence of the Septuagint on the Vocabulary of the New Testament (Edinburgh, 1895)
- Laurentin, A. "We ättah - Kai nun. Formule caractéristique des textes juridiques et liturgiques (à propos de Jean 17, 5)", Biblica 45 (1964) 168-197, 413-432
- Lee, J.A.L. see p. 14
- Marin, R.A. "Some Syntactical Criteria of Translation Greek", VT 10 (1960) 295-310
- Syntactical Evidence of Semitic Sources in Greek Documents, SCS 3 (1974)
- "Syntax criticism of the LXX Additions to the Book of Esther", JBL 94 (1975) 65-72
- "Syntactical Evidence of a Semitic Vorlage of the Testament of Joseph", SCS 5 (1975) 105-123
- Mohrmann, C. "Note sur ὁδεῖα ", Festschrift A. Debrunner (Bern, 1954) 321-328
- "Wortform und Wortinhalt. Bemerkungen zum Bedeutungswandel in altchristlichen Griechisch und Latein", Münchener Theologische Zeitschrift 7 (1956) 99-114
- "Les innovations sémantiques dans le grec et le latin des chrétiens", Humanitas 13-14 (1961-1962) 322-335
- Psichari, J. "Essai sur le grec de la Septante", REJ 55 (1908) 161-208

- Rapallo, U. "Per una definizione diacronica e tipologica dei calchi ebraici nelle antiche versioni del Levitico", Rendiconti dell'Istituto Lombardo 103 (1969) 369-437
- "Calchi-errori nelle antiche versioni del Levitico", AGI 55 (1970) 29-46
- Calchi ebraici nelle antiche versioni del "Levitico" (Studio sui Settanta, la Vetus Latina e la Vulgata) (Rome, 1971)
- Riddle, D.W. "The Logic of the Theory of Translation Greek", JBL 51 (1932) 13-30
- Rife, J.M. Some Translation Phenomena in the Greek Versions of Daniel, diss. Chicago, 1931
- "The Mechanics of Translation Greek", JBL 52 (1933) 244-252
- Ros, J. De studie van het bijbelgrieksch van Hugo Grotius tot Adolf Deissmann (Nijmegen, 1940)
- Schermann, T. " εὐχαριστία und εὐχαριστεῖν in ihrem Bedeutungswandel bis 200 n. Chr.", Philologus 69 (1910) 375-410
- Schmitt, A. see p. 17
- Silva, M. Semantic Change and Semitic Influence in the Greek Bible (with a Special Study of the Field of "Mind"), unpubl. diss. University of Manchester, 1972
- "New Lexical Semitisms?" ZNW 69 (1978) 253-257
- "Semantic Borrowing in the NT", NTS 22 (1975) 104-110
- Simon, R. Histoire critique du V.T. (Paris, 1680), II, ch. 8
- Smith, M. "Another Criterion for the μαλγε Recension", Biblica 48 (1967) 443-445 (הורה - פוטצזω)
- Thackeray, H.St.J. A Grammar of the Old Testament in Greek according to the Septuagint (Cambridge, 1909) 39 ff.
- Thiersch, H.G.J. De Pentateuchi versione alexandrina (Erlangae, 1841) 119-188
- Tov, E. "Three Dimensions" (p.5)
- "Studies" (p.5)
- Turner, N. "The Unique Character of Biblical Greek", VT 5 (1955) 208-213
- A Grammar of New Testament Greek, III, Syntax (Edinburgh, 1963)
- "Jewish and Christian Influence on New Testament Vocabulary", NT 16 (1974) 149-160

- Wackernagel, J. "Parabola", IF 31 (1912-1913) 262-267
- Walters, P. The Text of the Septuagint (Cambridge, 1973) 141 ff.
- Watson, N.M. "Some Observations on the Use of $\delta\iota\kappa\alpha\iota\delta\omega$ in the Septuagint", JBL 79 (1960) 255-268
- Wilson, J.B. "Hebrew Syntax in the Septuagint", Transactions of the Glasgow University Oriental Society, IV (Glasgow, 1926) 71-72

Supplements:

- Brock, S.P. "The Phenomenon of the Septuagint", OTS 17 (1972) 11-36
- Martin, R.A. "Syntactical Evidence of a Semitic Vorlage of the Testament of Joseph", in G. Nickelsburg (ed.), Studies on the Testament of Joseph, SCS5(1975) 105-123
- Silva, M. "Bilingualism and the Character of Palestinian Greek", Biblica 61 (1980) 198-219

11. THE INFLUENCE OF THE LANGUAGE
OF THE LXX ON LATER SOURCES

- See: Lexical studies (New Testament), pp. 21-22,
 Patristic exegesis, p. 24 (especially: Daniélou, Harl, Rose) ;
 Hebraisms, pp. 30-33 (especially: Beyer, Johnson, Kennedy, Laurentin, Turner)
- Carlton, Ch.E. "Reminiscence and Redaction in Luke 15:11-32", JBL 94 (1975)
 368-390
- Charles, R.H. The Greek Versions of the Testaments of the Twelve Patriarchs
 (Oxford, 1908) XL ff.
- Dalman, G. The Words of Jesus (Edinburgh, 1902) 14-15
- Daniel, S. (p.10), 375-379
- Deissmann A. "Die Rachegebete von Rheneia", Philologus 61 (NF 15) (1902)
 252-265
- Delcor, M. Le Testament d'Abraham (Leiden, 1973) 28 ff.
- Delling, G. "Einwirkungen der Sprache der Septuaginta in Joseph und
 Aseneth", JSJ 9 (1978) 29-56
- Gui lemar, H.W. Hebraisms in the Greek Testament, Exhibited and Illustrated
by Notes and Extracts from the Sacred Text (Cambridge, 1879)
- Kennedy, H. .A. see p. 31
- Meecham, H.G. The Letter of Aristeas, A Linguistic Study with Special
Reference to the Greek Bible (Manchester, 1935) 52-77, 316-321
- Morgenthaler, R. Statistik des neutestamentlichen Wortschatzes (Zurich-
 Frankfurt, 1958)
- Philonenko, M. Joseph et Aseneth (Leiden, 1968) 27 ff.
- Purinton, C.E. "Translation Greek in the Wisdom of Solomon", JBL 47 (1928)
 276-304
- Ryle, M.E.-
 James, M.R. ᾠδαὶ Σολομῶντος , Psalms of the Pharisees, Commonly
Called the Psalms of Solomon (Cambridge, 1891) index
- Stein, E. De woordenkeuze in het Bellum Judaicum van Flavius Josephus
 (Amsterdam, 1937)

- Tabachovitz, D. Die Septuaginta und das Neue Testament (Lund, 1956)
- Torrey, C.C. The Lives of the Prophets, JBL Monograph Series 1 (Philadelphia, 1946)
- Tov, E. "Three Dimensions" (p. 5)
"Studies" (p. 5)
- Turner, N. "The Testament of Abraham: Problems in Biblical Greek", NTS 1 (1954-1955) 219-223
"Jewish and Christian Influence on New Testament Vocabulary", NT 16 (1974) 149-160
- Wifstrand, A. "Lukas och Septuaginta", STK 16 (1940) 243-262
- Yoder, J.D. New Testament Synonyms in the Septuagint, unpubl. diss. Northern Baptist Univ., 1954
- Ziegler, J. "Zur Wortschatz des griechischen Sirach", BZAW 77 (1958) 274-287 = Sylloge (Göttingen, 1971) 450-463

See further the bibliography by G. Mussies, "Greek in Palestine and the Diaspora", in: S. Safrai and M. Stern, ed., The Jewish People in the First Century, I, 2 (Assen-Amsterdam, 1976) 1040-1064, esp. 1062

Supplements:

- Schaff, P. "The Idiom and Vocabulary of the Teaching of the Twelve Apostles", JBL (1885) 3-7
The Oldest Church Manual Called The Teaching of the Twelve Apostles (Ἀποστολικὴ τῶν δωδεκά ἀποστόλων)² (New York, 1886)
- Schaller, B. "Das Testament Hiobs und die Septuaginta-Übersetzung des Buches Hiob", Biblica 61 (1980) 377-406
- Silva, M. Semantic Change and Semitic Influence in the Greek Bible, unpubl. diss., University of Manchester, 1972
- Viteau, J. Les Psaumes de Salomon (Paris, 1911) 105-149

12. TRANSLATION TECHNIQUE

See also Hebraism pp. 30-33

- Andrews, D.K. "The Translation of Aramaic [^]di in the Greek Bibles", JBL 66 (1947) 15-51
- Barr, J. "Vocalization and the Analysis of Hebrew among the Ancient Translators", SVT 16 (1967) 1-11
- "יְרַאֲבֵל - מוֹלֵט : Prov. XI.31, 1 Pet. IV.18", JSS 20 (1975) 149-164
- Barthélemy, D. Les Devanciers d'Aquila, SVT 10 (1963)
- Bertram, G. "Der Sprachschatz der Septuaginta und der des hebraischen Alten Testaments", ZAW NF 16 (1939) 85-101
- Caird, G.B. "Homoeophony in the Septuagint", in: R. Hammerton-Kelly and R. Scroggs, edd., Essays in Honor of W.D. Davies (Leiden, 1976) 74-88
- Flashar, M. "Exegetische Studien zum Septuagintapsalter", ZAW 32 (1912) 81-116, 161-189, 241-268
- Frankel, Z. Vorstudien zu der Septuaginta (Leipzig, 1841) 132-163
- Fritsch, C.T. "Homophony in the Septuagint", Proceedings of the Sixth World Congress of Jewish Studies, I (Jerusalem, 1977) 115-120
- Heller, J. "Grenzen sprachlicher Entsprechung der LXX. Ein Beitrag zur Übersetzungstechnik der LXX auf dem Gebiet der Flexionskategorien", Mitteilungen des Institut für Orientforschung 15 (1969) 234-248
- Helbing, R. see p. 28
- Katz, P. see p. 28a
- Kaupel, H. "Beobachtungen zur Übersetzung des Infinitivus absolutus in der Septuaginta", ZAW 61 (1945-1948) 191-192
- Kedar-Kopfstein, B. "The Interpretative Element in Transliterations", Textus 8 (1973) 55-77
- Kelso, J.A. "The LXX Rendering of יִרְאֵבֵל", JBL 27 (1908) 157-159
- Marcos, N.F. "Nombres propios y etimologías populares en la Septuaginta", Sefarad 37 (1977) 239-259

- Margolis, M.L. "The Mode of Expressing the Hebrew ʿāid in the Greek Hexateuch", AJSL 29 (1912-1913) 237-260
- "The Greek Preverb and its Hebrew-Aramaic Equivalent", AJSL 26 (1909-1910) 33-61
- Martin, R.A. see p. 27
- Muraoka, T. "Literary Device in the Septuagint", Textus 8 (1973) 20-30
- Rabin, C. "The Ancient Versions and the Indefinite Subject", Textus 2 (1962) 60-76
- Rife, J.M. see p. 32
- Soisalon-Soininen, I. "Der Gebrauch des Genetivus Absolutus in der Septuaginta", Proceedings of the Fifth World Congress of Jewish Studies, IV (Jerusalem, 1969) 131-136
- "The Rendering of the Hebrew Relative Clause in the Greek Pentateuch", Proceedings of the Sixth World Congress of Jewish Studies, I (Jerusalem, 1977) 401-406
- "Verschiedene Wiedergaben der hebräischen Status-constructus-Verbindung in griechischen Pentateuch", SEA 41-42 (1976-1977) 214-223
- "Das Gebrauch des Verbes ἔχειν ", VT 28 (1978) 92-99
- "Die Wiedergabe einiger hebräischer, mit der Präposition b^e ausgedrückter Zeitangaben in der Septuaginta", ASTI 11 (1978) 138-146
- "Die Konstruktion des Verbs bei einem Neutrum Plural in griechischen Pentateuch", VT 29 (1979) 189-199
- Sollamo, R. Renderings of Hebrew Semiprepositions in the Septuagint, AASF, Diss. Hum. Litt. 19 (Helsinki, 1979)
- Thackeray, H.St.J. "Renderings of the Infinitive Absolute in the Septuagint", JTS 9 (1908) 597-601
- Tov, E. "Transliterations of Hebrew Words in the Greek Versions of the Old Testament", Textus 8 (1973) 78-92
- "Compound Words in the LXX Representing Two or More Hebrew Words", Biblica 58 (1977) 189-212
- "Studies" (p.5)
- "Loan-words, Homophony and Transliterations in the Septuagint", Biblica 60 (1979) 216-236

- Weissert, D. "Alexandrian Analogical Word-Analysis and Septuagint Translation Techniques", Textus 8 (1973) 31-44
- Wevers, J.W. "Evidence of the Text of the John H. Scheide Papyri for the Translation of the Status Constructus in Ezekiel", JBL 70 (1951) 211-216
- Ziegler, J. Untersuchungen zur Septuaginta des Buches Isaias, ATA XII, 3
- Supplements:
- Barr, J. The Typology of Literalism in Ancient Biblical Translations, MSU XV (Göttingen, 1979)
- Soisalon-Soininen, I. see p. 28a
- Revisions:
- Busto Saiz, J. Ramon see p. 5a
- González Luis, J. Léxico y técnicas de traducción de Símaco en Isaias, Memoria de Licenciatura, Madrid, Universidad Complutense, 1974
- Hyvärinen, K. Die Übersetzung von Aquila, Coniectanea Biblica, OTS 10 (Lund 1977)
- Soisalon-Soininen, I. "Einige Merkmale der Übersetzungsweise von Aquila", in: J. Schreiner (ed.), Festschrift J. Ziegler (Würzburg, 1972) 177-184

13. L I N G U I S T I C T R A D I T I O N S

- Blau, J. "Zum Hebräisch der Übersetzer des AT", VT 6 (1956) 98-100
- Driver, G.R. "Supposed Arabisms in the Old Testament", JBL 55 (1936) 101-120
- "L'interprétation du texte masorétique à la lumière de la lexicographie hébraïque", ETL 26 (1950) 337-353
- Wutz, F.X. "Alte hebräische Stämme im Psalmentext der LXX", BZ 17 (1925) 1-28
- "Alte Stämme und Formen die von LXX(Pe) noch bezeugt werden", BZ 18 (1929) 1-31

14. I N D E X O F G R E E K W O R D S

ἄβυσσος	Schmitt	p. 17 above
ἀγαθός	Ziegler	19
ἀγαπ-	Ceresa-Gastaldo	10
	Paeslack	16
	Riesenfeld	22
	Snaith	18
	Spicq	18
	Steinmüller	18
	Tarelli	18
	Turner	18
	Wischmeyer	19
ἄγλος	Fridrichsen	11
	Gelman	12
	Williger	19
	Wolfson	19
ἄδης	van Hoonacker	12
αἰαί	Kraft	14
αἰνέω	Ledogar	14
ἀκατασκευάστος	Schmitt	17

ἄλλομαι	Lieberman	p. 14	above
ἄλλοφυλοι	de Vaux	19	
ἀνάμνησις	Jones	13	
ἀντί	Schreiner	17	
ἀντιλήπτωρ	Montevecchi	4	
ἀόρατος	Schmitt	17	
ἀξιόω	Lee	14	(pp. 85 ff.)
ἀπέχω (to have received)	Lee	14	(pp. 75 ff.)
ἄπλοτης	Amstutz	8	
	Spicq	18	
ἄρα	Clark	21	
ἀποβαίνω	Orlinsky	20	
ἄρουρα	Barr	8	
ἀρχή	van Winden	25	
ἄρχομαι	Hesseling	30	
	Tabachovitz	35	
Ἄσσυριος	Nöldeke	16	
	Schwarz	17	
ἡ Βααλ	Dillmann	11	
βάρυς	Weber	23	
γόμος (cargo)	Lee	14	(p. 77)
δεῦ	Fascher	11	
διαθήκη	da Fonseca	11	
	Hindley	12	
	Lohmeyer	14	
	Norton	16	
	Penna	16	
	Riggenbach	22	
	Swetnam	18	
	de Vuyst	19	
διάφαγμα	Stieb	18	
δικαιο-	Descamps	11	
	Olley	16	
	Snaith	18	
	Watson	19	

δοξα	Brockington	p. 9	above
	Caird	10	
	Foster	11	
	Ledogar	14	
	Mohrmann	15	
	Monsengwo Pasinya	16	
	Pax	16	
	Raurell	16	
	Schneider	17	
δοξαζω	Caird	10	
	Ledogar	14	
δυναμις	Grundmann	21	
δωσεις	Ghedini	28	
εα δε	Katz	13	
εαν	Ghedini	28	
	Sterenber	28a	
ει	Coleman	10	
	Sterenber	28a	
ειμι	Aerts	8	
ειρηνη	van Leeuwen	14	
εθνος	Nestle	15	
εκαδεχομαι (stand surety for)	Lee	14	(p. 73)
εκκλησια	Barr	8	
	Campbell	21	
	Murphy	15	
	Schmidt	17	
εμπροσθεν	Sollamo	18	
εναντι	Sollamo	18	
εναντιον	Sollamo	18	
	Wikenhauser	19	
εναρχομαι	Lee	14	(pp. 87 ff.)
ενοχλεω (to be unwell)	Lee	14	(pp. 81 ff.)
εντολη	Lieberman	14	
ενωπιον	Sollamo	18	
	Wikenhauser	19	

εξάγω (release)	Lee	p. 14 above (p. 82)	
εξομολογέομαι	Ledogar	14	
επανατρογιάω	Pelletier	16	
επιβάλλω	Orlinsky	20	
επικλησις	Connoly	21	
	Tyrer	22	
επισκεπ-	Gelman	30	
επισπαστρον	Pelletier	16	
επιφάνεια	Pax	16	
εράω	Steinmüller	18	
εργάζομαι	Lindhagen	14	
ερείδω	Barr	8	
ερίζω	Barr	8	
εύγε	Kraft	14	
εύθύς	Tabachovitz	35	
εύλογέω	Ledogar	14	
εύσεβής	Bolkestein	9	
εύχαριστ-	Schermann	32	
ἔχω	Aerts	8	
	Soisalon-Soininen	37	
ἔως	Gilmore	12	
ἦ	Margolis	15	
ἦδε	Katz	13	
ἦντα	Margolis	15	
θέλημα	Segallo	18	
θεός	Johnson	13	
	Katz	13	Redpath 16
θεράπων	Kraft	14	
ἱερός	Barr	8	
ἱκανός	Bertram	9	

ελάσκομαι	Dodd	p.11 above
ελαστήριον	Deissmann	10
	Manson	15
	Morris	22
εσθψυχος	Fridrichsen	11
ερχός	Grundmann	21
καί	Beyer	30
καὶ ἐγένετο	Beyer	30
	Johannessohn	31
καὶ ἔσται	Beyer	30
	Johannessohn	31
καὶ ἰδοὺ	Johannessohn	31
καὶ νῦν	Laurentin	31
καίρως	Barr	8
καίω	Margolis	15
καππαδοκία	Wainwright	19
κατακλυσμός	Schmitt	17
καταπαύω	Katz	13
καταφυγή	Montevecchi	4
καταφύτεύω (plant)	Lee	14 (pp. 71 ff.)
κατενώπιον	Wikenhauser	19
κόσμος	Schmitt	17
κύριος	Baudissin	8
	Cerfaux	10
	Debrunner	10, 28
	Hanhart	12
	Johnson	13
	Kilpatrick	12, 22
	Redpath	14
	Rosen	17
	Smith	18
λαμβάνω	Margolis	15
λαειτουργία	Romeo	17
λογίζομαι	Heidland	12
λόγιον	Manson	15
λόγος	Repo	17
μαρτυκάζομαι	Katz	13
μέρος	Lee	14
μετανοέω	Loewe	14
μηδαμῶς	Kraft	14

μηδαμῶς	Kraft	p. 14 above
μόλις	Barr	36
μῶμος	Bartelink	8
νῦκος	Grindel	30
	Kraft	14
νόμος	Blank	9
	Monsengwo Pasinya	15
οἰκογενής	Rundgren	17
οἶκος	Wodke	19
οἴμμοι	Kraft	14
ὀλιγοφυχέω (to be discouraged)	Lee	14 (pp. 93 ff.)
ὀλκή (weight)	Lee	14 (p. 77)
ὄνομα	Heitmüller	12
ὄνος	Lee	14 (pp. 173)
ὄραω	Lee	14 (pp. 159 ff.)
ὄστος	Bolkestein	9
οὐαῦ	Kraft	14
	Lowe	15
οὐρανοῦ	Kätz	13
ὀχύρωμα (prison)	Torm	18
	Lee	14 (p. 84)
πάγλις	Stählin	18
παντοκράτωρ	Montevecchi	15
παρά	Ricardo	17
παραβολή	Eissfeldt	11
	Wackernagel	33
παράδεισος (orchard)	Lee	14 (pp. 66 ff.)
παρακαλέομαι	Loewe	14
παρίστημι (to be ripe)	Lee	14 (pp. 70 ff.)
παρουσία	Stählin	22
παρρησία	Stählin, van Unnik	22
πειράζω	Lyonnet	15
πειρασμός	Korn	14
πιστ-	Barr	8
πλήν	Blomquist	9
πνεῦμα	Burton	10
	Schoemaker	17
	Schneider	17
	Snaith	18

ποιέω	Abbott	p. 8 above	
πᾶλλοῦ	Tabachovitz	35	
πᾶρεῦομαι	Lee	14	(pp. 105 ff)
	Kilpatrick	21	
πᾶρεσβυτήριον	Katz	13	
πᾶροσθήλυτοσ	Allen	8	
	Bertholet	8	
	Geiger	12	
	Loader	14	
	Rosen	17	
	Horst	13	
πᾶροσκυνέω			
πᾶροφήτης	Fascher	11	
πᾶρωτότοκοσ	Frey	11	
	Michaelis	15	
πᾶωσ	Bauer	30	
ῥᾶμα	Repo	17	
σαββατα	Pelletier	16	
	Schwyzler	18	
σᾶρξ	Burton	10	
	Scharbert	17	
σᾶκλιμα	Ben-Shem	8	
σᾶλοαμ	Sheppard	18	
σᾶῶπησῶσ	Blakeney	9	
σᾶκᾶνδαλον	Lindblom	14	
	Stählin	18	
σᾶκεπᾶζω (protect)	Lee	14	(p. 91)
σᾶκήνη	Michaelis	15	
-στᾶρέφω	Holladay	12	
σᾶτηρέζω	Turner	18	
σᾶγκρένω (decide)	Lee	14	(pp. 96 ff.)
σᾶγκωρέω (adjoin, pertain to)	Lee	14	(pp. 97 ff.)
σᾶμφωνῶ	Barry	21	
	Moore	22	
σᾶναγωγῆ	Barr	8	
	Rost	17	
σᾶνθήκη	Penna	16	
σᾶῶριοσ	Nöldeke	16	
	Schwartz	17	
σᾶχημ	Ben-Shem	8	
σᾶψᾶζω	Fohrer	11	
σᾶῶμα	Grobel	12	

σωτηρία	Fohrer	p. 11	above
ταπεινός	Coste	10	
τελετή	Zijderveld	19	
τελέω	de Plessis	16	
τέλος	Ackroyd	8	
	de Plessis	16	
ὕμνῳ	Ledogar	14	
ὑποσύγλον	Lee	14	(pp. 173 ff.)
φιλ-	Paeslack	16	
	Steinmüller	18	
φυλλοστύμ	de Vaux	19	
φωτίζω	Smith	18	
χαλινός	Margolis	15	
χάρις	Montgomery	15	
χρηστός	Ziegler	19	
χριστός	Grosart	12	
χρόνος	Barr	8	
χρυσοῦς (as measure)	Lee	14	(p. 78)
ψευδο-	Corssen	10	
	Reiling	17	
ψυχή	Bratsiotis	9	
	Burton	10	
	Lys	15	
	Scharbert	17	
ὦ, ὦ	Kraft	14	
ὦδε (here)	Lee	14	(pp. 100 ff.)
ὥς	Muraoka	15	
ὥστε	Muraoka	15	